

Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas JAHWE posłał Jerubaala i Bedana,* Jeftę i Samuela** – i wyrwał was z ręki waszych wrogów wokoło, i zamieszkaliście bezpiecznie. ¹⁾²⁾

¹⁾ Bedana za MT (יִבְדָּנָה); wg G: Baraka; różnice w zapisie tego imienia można tłumaczyć podobieństwem i przez to myleniem dalet z resz oraz podobieństwem końcowego nun i kaw; zob. jednak Bedan w <x>130 7:17</x> i zob. brak spójnika między Barakiem a Jeftą, co mogłoby wskazywać, że chodzi (apozycyjnie) o tę samą postać. Kolejność tych imion podobna jak w G, ale wg Tg: Gedeon, Samson, Jefta i Samuel, a wg S: Debora, Barak, Gedeon, Jefta i Samson.

²⁾ <x>70 4:6</x>; <x>70 6:32</x>; <x>70 11:1</x>; <x>90 3:20</x>